Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie\* będzie to zbyt trudne w twoich oczach, że masz wypuścić go od siebie wolno, gdyż przez sześć lat wysłużył u ciebie podwójną zapłatę najemnika, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkim, co będziesz czynił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie czuj jednak żalu, jeśli przyjdzie ci ich puścić wolno. Przecież przez sześć lat wysłużyli u ciebie podwójną zapłatę najemnika. Poza tym JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkim, co będziesz czynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie będzie ci przykro, że wypuścisz go od siebie na wolność, gdyż służąc ci przez sześć lat, wysłużył podwójną zapłatę najemnika. A JAHWE, twój Bóg, będzie cię błogosławił we wszystkim, co uczynisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech to nie będzie przykro w oczach twoich, że go puścisz wolno od siebie; bo dwojaką zapłatę najemnika zasłużył u ciebie przez sześć lat; i błogosławić będzie tobie Pan, Bóg twój, we wszystkiem, co będziesz czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odwracaj od nich oczu twoich, gdy je wolno puścisz, bo wedle myta najemnika przez sześć lat służył tobie: abyć błogosławił JAHWE Bóg twój we wszystkich sprawach, które czynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech ci się to nie wydaje przykre, że puszczasz go wolno od siebie, gdyż służąc ci przez sześć lat, jest wart podwójnej zapłaty najemnika, a Pan będzie ci błogosławił we wszystkim, co uczynisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech to nie będzie uciążliwe dla ciebie, że go masz wypuścić wolno, gdyż przez te sześć lat wysłużył u ciebie podwójną zapłatę najemnika, a Pan, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkim, co będziesz czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ci nie będzie przykro, gdy go odprawisz wolnym od siebie, ponieważ zasłużył u ciebie na podwójną zapłatę najemnika przez te sześć lat. I będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, we wszystkim, co będziesz czynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie będzie dla ciebie przykre obdarowanie twojego niewolnika wolnością, gdyż służąc ci przez sześć lat, wysłużył podwójną zapłatę najemnika. A wtedy JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ci się nie wydaje krzywdą puszczenie niewolnika na wolność od siebie, gdyż służąc ci przez sześć lat wysłużył podwójną zapłatę najemnika. A Jahwe, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdej twej pracy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech nie będzie ci trudno odesłać go wolnym, bo służył ci [dniem i nocą] przez sześć lat, dwa razy tyle, co wynajęty robotnik, [który pracuje tylko w dzień]. Bóg, twój Bóg, pobłogosławi cię we wszystkim, co czynisz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не буде тяжким перед тобою коли їх висилаєш від себе вільними, бо річну винагороду найнятого відпрацював тобі шість літ. І тебе поблагословить Господь Бог твій в усьому, що чиниш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ci się to nie okaże trudnym, że masz go puścić od siebie wolno, gdyż przez sześć lat zasłużył u ciebie na podwójną płacę najemnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie powinno to być czymś przykrym w twoich oczach, gdy go odsyłasz od siebie jako człowieka wolnego; wszak sześć lat służył ci za podwójną wartość najemnika, a JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkim, co czyniłeś. |

1. 1) PS i G: I nie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:39-46</x>; <x>20 23:14-17</x>; <x>20 34:18-24</x> [↑](#footnote-ref-3)